PROGRAMA

1216 ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEAK AUKERATU ETA PRESTATU

ARDURADUNA
43 HAEE

HERRI ARDURALARITZAREN EUSKAL ERAKUNDEKO ZUZENDARIA

PROGRAMA

1216 SELECCIÓN Y FORMACIÓN DEL PERSONAL DE ADMINISTRACIONES PÚBLICAS

RESPONSABLE
43 IVAP

DIRECTOR DEL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

HELBURUA

1. ADMINISTRAZIO ETA ZUZENBIDE PUBLIKOA DIRELA ETA, IRAKASLE-LANAK EGIN ETA ELKAR EZAGUTZEKO ETA SAKONTZEKO TOPAGUNEAK BULTZATU, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO BEREZITASUNEI GARRANTZI BEREZIA EMANGO ZAIE.
2. ZUZENBIDE PUBLIKOAREN ETA ADMINISTRAZIO-ZIENTZIAREN BERRI EMAN.
3. ADMINISTRAZIOAREN ETA ZUZENBIDE PUBLIKOAREN INGURUKO IKERKUNTZA BULTZATU, LANGILEEN KUDEAKETA INTEGRALA AZTERTZEARI GARRANTZI BEREZIA EMANDA.
4. ZUZENBIDE PUBLIKOAN ETA ADMINISTRAZIO PUBLIKOAN ADITUAK DIREN LANGILEAK PRESTATU ETA HOBETU, EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAREN LEGE ETA POLITIKA MAILAKO BEREZITASUNEK GARRANTZI BEREZIA IZANGO DUTE.
5. EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO ADMINISTRAZIOEN JARDUNA HOBETU.
6. FUNTZIONARIOEN, PROFESIONALEN ETA GRADUATU-ONDOKOEN PRESTAKUNTZA, HIRIGINTZA, LURRALDE-ANTOLAMENDU ETA INGURUMENAREN ARLOETAN.
7. HIRIGINTZAREN, LURRALDE-ANTOLAMENDUA ETA INGURUMENAREN HEDAPENA.
8. EAE-KO HERRI-ADMINISTRAZIORAKO LANGILEAK HAUTATU.
9. EAE-KO HERRI-ADMINISTRAZIOKO LANGILEEI ZUZENDUTAKO PRESTAKUNTZA.

OBJETIVO

1. DOCENCIA Y FOMENTO DE FOROS DE ENCUENTRO Y PROFUNDIZACIÓN EN RELACIÓN A LA ADMINISTRACIÓN Y EL DERECHO PÚBLICO, CON ESPECIAL INCIDENCIA EN LAS PARTICULARIDADES DE LA C.A.P.V.
2. DIFUSIÓN DEL DERECHO PÚBLICO Y DE LA CIENCIA DE LA ADMINISTRACIÓN.
3. FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN EN ADMINISTRACIÓN Y DERECHO PÚBLICO, CON ESPECIAL INCIDENCIA EN EL ESTUDIO DE LA GESTIÓN INTEGRAL DE RECURSOS HUMANOS.
4. FORMACIÓN Y PERFECCIONAMIENTO DE PERSONAL CUALIFICADO EN EL CAMPO DEL DERECHO Y LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y, ESPECIALMENTE, EN REFERENCIA A LAS PECULIARIDADES JURÍDICO-POLÍTICAS DE LA CAPV.
5. MEJORA DEL FUNCIONAMIENTO DE LAS DISTINTAS ADMINISTRACIONES DE LA CAPV.
6. FORMACIÓN, EN MATERIA URBANÍSTICA, DE ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y MEDIO AMBIENTAL DE PERSONAL FUNCIONARIO, PROFESIONALES Y POSTGRADUADOS/DAS
7. DIFUSIÓN DEL URBANISMO, LA ORDENACIÓN DEL TERRITORIO Y EL MEDIO AMBIENTE.
8. SELECCIÓN DE PERSONAL PARA LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA EN LA CAPV.
9. FORMACIÓN DESTINADA AL PERSONAL QUE PRESTA SUS SERVICIOS EN LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA DE LA CAPV.

BETETZE MAILA.

1)

Zenbait jardunaldi eta mintegi antolatu dira. Haietan, oraintsuko lege-proiektuen xede diren gaiak aztertu dira bereziki, baina bai eta beste eremu batzuk ere, esaterako, toki-administrazioa, funtzio publikoa, edo gure antolamendu juridiko-politikoaren berezitasunak. Ekitaldi horiek guztiak Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak antolatu ditu, batzuk bakarka eta beste batzuk, aldiz, izaera zientifikoko beste erakunde batzuekin lankidetzan.

GRADO DE CUMPLIMIENTO.

1)

Se han desarrollado varias jornadas y seminarios, incidiendo especialmente en las materias objeto de proyectos legislativos recientes, y otros ámbitos, tales como Administración Local, función pública, o, particularidades de nuestra configuración jurídico-política, todos ellos organizados por el propio Instituto Vasco de Administración Pública, o por el propio Instituto en colaboración con otras entidades de carácter científico.

2)

Herri Arduralaritzazko Euskal Aldizkarien hiru hilez behingo aleak argitaratu dira. Orobat, zuzenbide publikoaren eta administrazio-zientziaren arloko zenbait argitalpen kaleratu dira; batez ere arlo hauetakoak: hizkuntza-normalkuntza, administrazio-hizkera, Europako erakundeak, ingurumena, zuzenbide konstituzionala, zuzenbide autonomikoa…

3)

Herri-administrazioarekin intereseko eta gaurkotasunekoak diren gai batzuei buruzko ikerketa sustatzearren 2009-2010 ikasturteko hiru laguntzaren deialdia, garapena eta jarraipena egin da. Horri esker, hainbat jatorritako ikertzaile eta profesionalek aukera izan dute herri-administrazioaren arloaren barruan interesatzen zaizkien eta gaurkotasun zientifikokoak diren gaiak jorratzeko; laguntzen epea amaitutakoan aurkeztutako lanean gauzatu dira ikerketa horiek.

Ekitaldi honetan (2009-2010), arestian aipatutako laguntzen bidez bi ikerketa burutu dira eta honako eremu hauek izan dituzte ikergai: Autonomia Erkidegoen partaidetza Europako legegintza-prozeduran; eta zerbitzuen eskuragarritasun-askatasunaren esparru juridikoa eta bere erabilera EAEn.

Hirugarren ikerketak EZ GAI kalifikazioa lortu zuen Hautaketa-batzordeak egindako analisian, beraz, bigarren ordainketa ez zen egin eta, deialdian aurreikusita zegoen bezala, egin zitzaion lehenengo ordainketa atzera botatzeko prozedurari hasiera eman zitzaion. Aipatutako ordainketa itzuli egin da.

2010-2011 ikasturtean, herri-administrazioarekin zerikusia duten gai batzuei buruzko ikerketa sustatzearren hiru laguntza emateko deialdia eta esleipena egin da.

“Jesús Mª Leizaola - 2010” sarirako deia egin da; sariaren helburua da ikertzaileek edo ikertalde espezializatuek euskal autonomiari zuzenki lotutako gaiak, edo horren azterketarako eta sakontzerako balio dutenak, askatasun osoz azter ditzaten bultzatzea eta azterketa horiek ezagutaraztea.

Aurkeztutako bi lanak aztertu zituen epaimahaiak eta saria nahiz akzesita eman gabe uztea erabaki zuen.

4)

Euskal Herriko Unibertsitateko Ekonomia Publikoaren Institutuarekin batera, Ogasun eta Finantza Publikoetako master eta espezialista tituluak garatu dira. Herri-administrazioaren berezko gaietan espezialista adituak trebatzea bultzatzen dute proiektu horiek.

2)

Se han editado los nuevos números trimestrales de la Revista Vasca de Administración Pública. Asimismo, se han editado diversas publicaciones del ámbito del Derecho Público y la Ciencia de la Administración, especialmente referidas a normalización lingüística, lenguaje administrativo, Instituciones Europeas, medio ambiente, derecho constitucional, derecho autonómico...

3)

Durante el curso 2009-2010 se han convocado, desarrollado y realizado el seguimiento de tres ayudas a la realización de investigaciones en materias de interés y actualidad en relación con la Administración Pública, posibilitando el que investigadores y profesionales de distintas procedencias se ocupen de temas de interés y actualidad científica en el ámbito de la Administración Pública, y el que se logre la materialización de tales investigaciones en la presentación de un trabajo final.

En este ejercicio 2009-2010 se han materializado dos investigaciones mediante estas ayudas, investigaciones dirigidas a los siguientes ámbitos: la participación de las comunidades autónomas en el procedimiento legislativo europeo; y el marco jurídico del libre acceso a las actividades de servicios y su ejercicio en la CAPV.

La tercera investigación fue calificada como NO APTA por la Comisión de Selección, por lo que no se efectuó el segundo pago de la ayuda, y se procedió a la reversión del primer pago que, siguiendo lo marcado en la convocatoria, se le había realizado. El reintegro del citado pago ha sido efectuado.

Durante el curso 2010-2011 se han convocado, y adjudicado, tres ayudas destinadas al fomento de la investigación sobre temas relacionados con la Administración Pública.

Se ha convocado el Premio “Jesús Mª de Leizaola”-2010 para posibilitar el propósito de estimular y dar a conocer los esfuerzos de investigadores o equipos cualificados que, con absoluta libertad de enfoque, encaucen sus estudios hacia temas relacionados con la autonomía vasca o que puedan redundar en el estudio y profundización de ésta.

El Jurado del premio analizó los dos trabajos presentados y decidió declarar desiertos tanto el premio como el accésit.

4)

Se han desarrollado, conjuntamente con el Instituto de Economía Pública de la Universidad del País Vasco, un máster y un diploma en Hacienda y Finanzas Públicas. Ambos proyectos potencian la formación de especialistas cualificados en materias propias de la Administración Pública.

5)

Maila eta lurralde historiko guztietako administrazioek egindako aholkularitza-eskariei erantzuteko, hainbat txosten idatzi dira, eta telefono bidezko kontsulta asko erantzun dira. Eskariak, orokorrean, ondokoei buruzkoak izan dira: administrazio-antolamenduari buruzko gaiak eta herri-administrazioaren jarduna, hizkuntza-normalkuntza, funtzio publikoa, zerbitzu publikoen kudeaketa, ondasun publikoak eta administrazioaren kontratazioa.

Beste argitaletxe batzuek argitaratutako 427 liburu hautatu dira institutuaren liburutegirako erosteko, eta 231 zientzia-aldizkaritarako harpidetza egin da.

6)

Ikastaroak eta mintegiak egin dira hirigintza, ingurumen eta lurralde-antolamenduaren arloko prestakuntza areagotzeko. Prestakuntza hori euskal herri-administrazioetako langileei zuzenduta egon da, baita profesionalei eta graduatu-ondokoei ere. Kontuan hartu behar dugu krisialdiak gutxitu egin duela ikastaroen kopurua.

2010ean zehar iraupen luzeko prestakuntza ekintza 2 izan ditugu, guztira 800 ikastordu: Hirigintzako XXX.. Ikastaroa (Bilbo, 2009-2010, 400 ordu eta guztira 212 matrikula, modulu solteak barne) eta Hirigintzako XXXI. Ikastaroa (Donostia, 2009-2010, 400 ordu eta guztira 134 matrikula, modulu solteak barne.

Halaber, 2010-2011. aldian, Hirigintzako XXXI. eta XXXII. Ikastaroen lehenengo bi moduluak ere hasi dira. Bilbon 12 ikasle matrikulatu dira ikastaro osoa egiteko, 25 lehenengo moduluan, eta 27 bigarrenean. Donostian, 7 ikaslek egingo dute ikastaro osoa, 17 ikasle matrikulatu dira lehenengo moduluan, eta 24 bigarrenean.

2010ean zehar, hirigintza- eta lurralde-arloko 8 prestakuntza-jarduera espezializatu labur diseinatu, antolatu eta kudeatu dira (ikastaro monografikoak), futzionarioentzat eta profesionalentzat; guztira, 153 ordu eta 170 ikasle.

Ingurumenari buruzko prestakuntzaren atalaren barruan, beste 5 prestakuntza-jarduera egin dira, IHOBErekin eta EUDELekin batera. Jarduerak honako hauek izan dira: zarata planifikatzea, kudeatzea eta kontrolatzea toki administrazioan, erosketa eta kontratazio publiko berdea: euskal autonomia erkidegoko administrazioaren erosketetan eta kontratazioetan ingurumen irizpideak sartzea, ingurumen-zarata eta lehenengo pausoak ingurumena administrazio publikoan txertatzeko. Guztira, prestakuntza-jarduera horietan 63 ordu erabili dira, eta 153 ikaslek hartu dute parte.

Hirigintzako XXIX. eta XXX. Ikastaroen ondorioz, 4 hilabete inguru eman dituzte praktikak egiten 4 ikaslek Bizkaiko toki-erakundeetan.

5)

Se han elaborado diversos informes escritos, y atendido numerosas consultas telefónicas, en respuesta a solicitudes de asesoramiento de las Administraciones de los distintos niveles y Territorios Históricos, en relación, fundamentalmente, con las materias de organización administrativa y funcionamiento de la Administración Pública, normalización lingüística, función pública, gestión de servicios públicos, bienes públicos y contratación administrativa.

Se han seleccionado un total de 427 libros publicados por otras editoriales, para su adquisición con destino a la Biblioteca del instituto, y se ha realizado la suscripción a un total de 231 revistas científicas.

6)

Se han desarrollado cursos y seminarios que han propiciado un incremento de la formación en materia urbanística, medio ambiental y de ordenación del territorio del personal de las Administraciones vascas, profesionales y postgraduados/as. Cabe destacar que la crisis económica generalizada ha provocado la realización de un menor número de cursos.

Durante el 2010 se han realizado 2 actividades de larga duración, con un total de 800 horas lectivas: el XXX Curso de Urbanismo (Bilbao, 2009-2010, 400 horas y 212 matrículas incluyendo módulos) y el XXXI Curso de Urbanismo (Donostia-San Sebastian, 2009-2010, 400 horas de duración y 134 matrículas).

También se han iniciado durante el periodo 2010-2011 los dos primeros módulos del XXXI Curso de Urbanismo y del XXXII Curso de Urbanismo (2010-2011). En Bilbao se han matriculado 12 personas en el curso completo, 25 en el primer módulo y 27 en el segundo módulo. En Donostia,se han matriculado 7 personas en el curso completo, 17 en el primer módulo y 24 en el segundo.

Durante el 2010 se han diseñado, organizado y gestionado 8 actividades formativas especializadas, de corta duración, cursos monográficos, en materia urbanística y territorial para funcionarios/as y profesionales con un total de 153 horas, y 170 alumnos.

Dentro del apartado de la formación ambiental se han realizado otras 5 actividades, con IHOBE y EUDEL sobre: el ruido :planificación, gestión y control desde la administración local, la compra pública verde: incorporación de criterios ambientales en las compras y contrataciones de la administración vasca, el ruido ambiental y los primeros pasos para incorporar el medio ambiente en la administración pública.En total estas actividades formativas han supuesto 63 horas y 153 asistentes.

Durante aproximadamente 4 meses se han realizado las prácticas derivadas del XXIX y XXX curso de Urbanismo por 4 alumnos y alumnas en instituciones locales en Bizkaia.

7)

2010. urtean zehar, liburu hau argitaratu da: “Manual de ejecución urbanística. Bere egilea Jose Ignacio Tejerina Gonzalez. da.

8)

2010. urtean zehar, Eusko Jaurlaritzako 2008ko EPEko 3 deialdi abiatu dira: administrariak, administrari laguntzaileak eta mendekoak. 15.991 pertsona aurkeztu ziren lehen ariketara.

36.654 eskaera jaso dira, 23.075 pertsonek aurkeztutakoak.

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailarekin lankidetzan jardun da, honako hautaketa prozesuetan: Bigarren Hezkuntzako irakasleen kidegoko 320 lanpostu eta Lanbide Heziketako irakasle teknikoen kidegoko 131 lanpostu. 1.994 izangai aurkeztu ziren.

Bestalde, 2010an aldi baterako zerbitzuen beharrak betetzeko lan-poltsak osatze aldera 2 hautaketa-prozesu bukatu dira (2009an hasitakoak) eta 3 berri deitu dira. Prozesu horietako bakoitzean, batez beste, 337 izangaik parte hartu dute.

Toki eta Foru Administrazioan funtzionarioak hautatzeko epaimahaietan IVAPek izendatutako teknikari batek parte hartzeari dagokionez, beste administrazio batzuen 212 hautaketa-prozesutarako bere ordezkaria izendatu du IVAPek.

Lankidetzan aritu da Toki eta Foru Administrazioarekin haiek deitutako hautaketa-prozesuak kudeatzean (180 kolaborazio). Nabarmentzeko modukoa da, izan duen neurriagatik, OSAKIDETZArekiko lankidetza, haren enplegu-eskaintza publikoa gauzatzeko, eta Gipuzkoako Foru Aldundiarekin izandakoa, hornikuntza konkurtsoa burutzeko, hain zuzen ere.

HAUTANET abian jarri da eta erabiltzaile izan daitezkeenei zabaldu zaie

9)

2010. urtean 666 prestakuntza ekintza burutu dira, eta 10.807 lagunek parte hartu dute. Hauetatik 608 ikastaro bertaratze motakoak izan ziren 8.759 lagun bilduz. Online eta mistoak 58 izan ziren 2.048 lagunek parte hartuz.

Datu hauek dira IVAPek prestakuntza arloan EAE-ko administrazio ezberdinekin duen lankidetza-hitzarmen edo akordioen ondorioz sortutako ikastaro edo prestakuntza ekintzak .

7)

Durante el año 2010 se ha publicado el libro: “Manual de ejecución urbanística”. Su autor es Jose Ignacio Tejerina Gonzalez.

8)

Durante el año 2010, se han puesto en marcha tres convocatorias de la Oferta Pública de Empleo del año 2008 del Gobierno Vasco: administrativos, auxiliares administrativos y subalternos.15.991 personas acudieron a la realización del primer ejercicio.

El número de solicitudes de participación ascendió a 36.654, correspondientes a 23.075 personas.

Se ha colaborado con el Departamento de Educación, Universidades e Investigación en los siguientes procesos selectivos de la Administración educativa:
320 plazas del Cuerpo de Profesores y Profesoras de Enseñanza Secundaria.y 131 plazas del Cuerpo de Profesores Técnicos y Profesoras Técnicas de Formación Profesional, a los que se presentaron 1.994 aspirantes.

En el año 2010 se han finalizado 2 procesos convocados en 2009 y se han convocado 3 procesos selectivos para la conformación de bolsas de trabajo con objeto de satisfacer las necesidades de servicios de carácter temporal. En cada uno de estos últimos procesos ha participado una media de 337 aspirantes.

Con relación a la participación de un técnico designado por el IVAP en los diferentes Tribunales Calificadores para la selección de personal funcionario de la Administración Local y Foral, se ha designado un vocal en 212 procesos selectivos de otras administraciones.

Colaboración con la Administración Local y Foral en la gestión de los procesos selectivos por ellas convocados (180 colaboraciones). Merece la pena destacar, por su magnitud, la colaboración con Osakidetza en la materialización de su Oferta Pública de Empleo y con la Diputación Foral de Gipuzkoa en su concurso de provisión.

Se ha producido la implantación del sistema HAUTANET y su difusión a sus potenciales usuarios.

9)

Durante el año 2010 se han realizado 666 acciones formativas en las que han participado 10.807 personas. De ellas 608 acciones han sido de modalidad presencial participando 8.759 personas y 58 de tipo online y mixto con la participación de 2.048 personas.

En estos datos se incluye el conjunto de las administraciones con las que trabaja el servicio de formación del IVAP.

EAEko Administrazio Orokorrean programatu ziren ikastaroak burutu dira eta 2011rako programazioa prestatu eta, urtea amaitu aurretik, argitaratu egin da.

En lo que a la Administración General de la CAPV se refiere, además de ejecutar el programa formativo previsto, se ha planificado y publicado antes de fin de año el correspondiente al año 2011.

Kargudunentzat eta zerbitzu-arduradunentzat 2010-2013 tartean aurrera aterako den prestakuntza programa landu da. Programa honen helburua EAEko Administrazioan Zuzendaritza publikoan diren langile guztiei prestakuntza programa egokitua eskaintzea da, 100 ordutik gorakoa. Guztira 140 pertsonek parte hartu dute, Goi karguentzat zuzendutako 5 ekintzetan eta zerbitzu-arduradunei zuzendutako 9 prestakuntza-ekintzetan (5 lehen edizioan eta 4 bigarrenean).

Se ha desarrollado el programa formativo específico para Directivos Públicos de la AGCAPV incluyendo a altos cargos y responsables de servicio y que contempla el periodo 2010- 2013. Con una duración superior a las 100 horas, pretende llegar a todos/as los destinatarios. Ha habido una participación de 140 personas distribuidas en 5 acciones dirigidas a Altos Cargos y 9 acciones dirigidas a responsables de servicio (5 en la 1ª edición y 4 en la 2ª).

SEI Foroa (Marcar Sentido, hacer Equipo e infundir Ilusión) jarri da martxan, Goi Karguei zuzendutako prestakuntza non interesdun gaiak jorratzen diren. 2010ean, lidergoa, komunikazioa eta herritarrekin lan egiteko agenda gaiei buruzko hiru saio monografiko egin dira.

También se ha iniciado el Foro SEI (Marcar Sentido, hacer Equipo e infundir Ilusión), dirigido a Altos Cargos donde se tratan temas de interés. En el 2010 se han realizado tres sesiones monográficas dedicadas a temas como liderazgo, comunicación y agenda de trabajo con la ciudadanía.

Tokiko Zuzendaritza Publikoko Programa aurreratuan oinarrituta, Toki Zuzendaritzako Sarea sortu da, programako ikasle ohiek osatutakoa. Sare honen helburua kontaktuan jarraitzea, ezagutzak konpartitzea, intereseko gaietan egunean egotea eta prestakuntza-programa ezagutaraztea da.

A partir del Programa avanzado de Directivos Públicos Locales, se ha creado una Red de Dirección Pública Local. Esta Red está formada por los exalumnos y exalumnas del Programa con el objetivo de seguir en contacto para compartir conocimiento así como de estar al día en los temas de interés y difundir el programa formativo.

Ingelesa ikasteko ikastaroak, urtero egin den moduan, hiru lurraldeetan egin dira, eta 2010-2011koa programatu da. Honez gain, ingelesezko hainbat hizkuntza gaitasuni buruzko ikastaro bereziak egin dira

El programa anual de formación en idioma inglés se ha desarrollado como en años anteriores lanzándose el correspondiente a 2010-2011. Se han desarrollado también diversos cursos en inglés sobre habilidades específicas en este idioma.

Onlineko 2 ikastaro diseinatu dira eta 2011ko lehen hiruhilean pilotatuko dira. Hauen maila oinarrizkoa da eta HEOren A1ko mailari dagozkie.

Se han diseñado dos cursos de inglés en formato online que se pilotarán en el primer trimestre de 2011. El nivel que se pilotará será equivalente al nivel A1 de la EOI.

Lan-hitzarmen berri bat sinatu da EHUrekin, administrazio eta zerbitzuetako langileen prestakuntzarako.

Durante el año se ha firmado el convenio con la UPV para la formación del personal de administración y servicios (PAS).

Prestakuntza beharren azterketa hainbat tokitan egin da. Hitzarmen berrien ondorioz egindakoez gain, zenbait txosten egin dira EUSTATen, HKEEn, Arartekoan, Donostiako Udalean eta IVAPen.

Se han realizado varios estudios de necesidades formativas en EUSTAT, TVC, Ararteko, Ayto. Donostia e IVAP.

Foru Administrazioen arloan, hiru Foru Aldundiekin egin da lan Araba, Bizkaia eta Gipuzkoan. Azpimarratzekoa da Bizkaiko Foru Aldundiarekin egindako lana, 286 ikastaro egin baitira.

En lo que a formación en las administraciones forales se refiere, se ha trabajado con las tres Diputaciones Forales destacando Bizkaia con 286 cursos.

Toki Administrazioan, eta EUDELekin sinatutako Hitzarmena betez, Tokiko zuzendaritza publikoko programa 2011ko azarora atzeratu da.

Respecto a la administración local y en cumplimiento del convenio firmado con EUDEL, se aplaza el programa avanzado en dirección pública a marzo de 2011.

Onlineko ikastaro berriak prestatu dira EJIEren laguntzarekin, 2011 urtean programazio barruan izango direnak.

Con la colaboración de EJIE, se preparan nuevos cursos online que después de pilotarlos se han incluido en la oferta formativa de 2011.

Ikastaroen eta matrikulazioko fakturazioen aplikazioetan egokitzapenerako mantenu-lanak ere egin dira.

También se han realizado mantenimientos adaptativos en las aplicaciones de cursos y de facturación de matrículas.

Herri Administrazioaren Europako Institutuarekin dugun lankidetzari lotuta, urteroko prestakuntza-jardunaldiak burutu dira. Jardunaldi hauek Administrazio ezberdinetan lan egiten duten langileei zuzenduak izaten dira. Jardunaldi horiek “La e-administración: una administración más cercana a la ciudadanía” izenburupean egin ziren.

Homologazioei buruz, 34 espediente tramitatu dira. Hauetatik denek lortu dute behin-behineko homologazioa. Behin-betikoa 20 espedientek lortu dute gainontzekoak tramitean direla. Burututako espedienteen ondorioz, 493 ziurtagiri eman dira.

Como un resultado del convenio suscrito con el EIPA (Instituto Europeo de Administración Pública) se desarrolló la jornada formativa anual que tiene por destinatarios al conjunto del personal de la administración de la CAPV. El título de dicha jornada fue “La e-administración: una administración más cercana a la ciudadanía”:

Respecto a las homologaciones, se tramitaron 34 expedientes todos los cuales recibieron la homologación provisional y 20 la definitiva. Los 14 restantes siguen en el proceso .De los expedientes culminados se emitieron 493 certificados.

KOSTU / *COSTE*		**AURREKONTU GAIN %a**
KAPITULUAK / *CAPITULOS*	**ZENBATEKOA** ***IMPORTE***	***% SOBRE PRESUPUESTO***
	(Milaka Euroak) *(Miles de Euros)*	
Langile Gastuak *1 - Gastos de Personal*	2.917	93%
Funtzionamendu Gastuak *2 - Gastos de funcionamiento*	3.529	97%
Gastu Arruntetarako Transf. eta Dirulaguntzak *4 - Transf. y subv. para gastos corrientes*	229	76%
Inbertsio Errealak *6 - Inversiones reales*	99	100%
Finantza-Aktiboen gehikuntza *8 - Aumento de activos financieros*	6	17%

SARRERAK / *INGRESOS*		**AURREKONTU GAIN %a**
KAPITULUAK / *CAPITULOS*	**ZENBATEKOA** ***IMPORTE***	***% SOBRE PRESUPUESTO***
	(Milaka Euroak) *(Miles de Euros)*	
Tasak, Salneurriak eta Zuzb. Publikoko B. Batzuk *3 - Tasas, precios públ y otros ingresos derecho Público*	1.761	80%
Gastu Arruntetarako Transf. eta Dirulaguntzak *4 - Transf. y subv. para gastos corrientes*	1.616	91%
Ondare-Sarrerak *5 - Ingresos Patrimoniales*	2	19%
Finantza-Aktiboen Gutxitxea *8 - Disminución de activos financieros*	16	1%

PROGRAMA

4714 EUSKALDUNTZEA ETA HIZKUNTZA-NORMALIZAZIOA

ARDURADUNA
43 IVAP

HERRI ARDURALARITZAREN EUSKAL ERAKUNDEKO ZUZENDARIA

HELBURUA

1. EUSKAL HERRIKO ADMINISTRAZIOETAKO LANGILEEN HIZKUNTZA-GAIKUNTZA.

2. ADMINISTRAZIO-HIZKERA AZTERTU ZABALTZEA ETA ZABALTZEA. BERARIAZKO PRESTAKUNTZA

3. ADMINISTRAZIO PUBLIKOETAKO LANGILEEN EUSKARAZKO EZAGUPENAK EBALUATU ETA HIZKUNTZA ESKAKIZUNAK EGIAZTATZEA.

4. ITZULPENAK EGIN, EUSKARAREN ETA GAZTELANIAREN ARTEKO LEGE-BALIOKIDETASUNA ZIURTATUZ.

5. ADMINISTRAZIO ETA LEGE ARLOKO TERMINOLOGIA BILDU, AZTERTU, FINKATU ETA ZABALDU.

6. ITZULTZAILE, INTERPRETARI ETA TERMINOLOGOEN PRESTAKUNTZA.

BETETZE MAILA.

1)

A) 2010eko urriko atzera indarrez izenpetu da kudeaketa gomendioa HABErekin, herri-langileen euskalduntze-alfabetatzerako. Gomendio horretan ezartzen dira 2010/2011 ikasturterako tarifa berriak. Bestalde, urtero bezala, 2010an zehar ere, 1., 2. eta 3. hizkuntza eskakizunetarako prestakuntza ikastaroak antolatu dira. Ohiko deialdi biak egin dira: bata 2009ko azaroan 2009ko otsailean hasi eta ekainera arteko ikastaroetarako, eta bestea 2010eko apirilean, 2010eko urrian hasi ziren ikastaroetarako. Udako ikastaroak ere antolatu dira.

Ekintza hauen adierazle edo indikadorea, ikasle kopurua, aurreikuspen edo estimazio bat izan ohi da; ez da, beraz, erakundeak finkatu eta lortu beharreko helburua. Ondorengo taulan 2009/10 ikasturteko bigarren zatia eta 2010/11 ikasturteko lehen hiruhilabetekoa jaso dugu. Taulan agertzen dira zehaztutako epe bakoitzean izan dugun ikasle kopurua, ez onartutako eskabideak. Ikastaroetarako onartzen diren eskaerak gehiago diren arren, eskatzaile guztiak ez dira gero eskolaratzen. Hortaz, ondorengo taulan jasotzen dira ikasle kopuruak(*):

PROGRAMA

4714 EUSKALDUNIZACIÓN Y NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

RESPONSABLE
43 IVAP

DIRECTORA DEL INSTITUTO VASCO DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA

OBJETIVO

1. CAPACITACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS TRABAJADORES Y TRABAJADORAS DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS VASCAS.

2. ESTUDIO Y DIFUSIÓN DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO, FORMACIÓN ESPECÍFICA.

3. EVALUACIÓN DEL CONOCIMIENTO DE EUSKERA Y ACREDITACIÓN DE LOS PERFILES LINGÜÍSTICOS DEL PERSONAL AL SERVICIO DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS.

4. REALIZACIÓN DE TRADUCCIONES GARANTIZANDO SU EQUIVALENCIA JURÍDICA.

5. RECOPILACIÓN, ESTUDIO, FIJACIÓN Y DIFUSIÓN DE LA TERMINOLOGÍA JURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN EUSKERA.

6. FORMACIÓN DE PERSONAL TRADUCTOR, INTÉRPRETE Y TERMINÓLOGO.

GRADO DE CUMPLIMIENTO.

1)

A) *Con efecto retroactivo a octubre de 2010 se ha firmado una encomienda de gestión con HABE para la euskaldunización-alfabetización de los empleados públicos. Dicha encomienda recoge las nuevas tarifas para el curso 2010/2011. Además, como cada año, también a lo largo de 2010 se han organizado los cursos formativos para los perfiles lingüísticos 1, 2 y 3. Se han realizado las dos convocatorias habituales: una en noviembre de 2009, para los cursos desarrollados de febrero a junio de 2010, y otra en abril, para los cursos que dieron comienzo en octubre de 2010. También se han organizado cursos de verano.*

El indicador correspondiente a las citadas actividades, el número de alumnos, ha sido habitualmente una previsión o estimación; no es, por tanto, un objetivo que las instituciones hubieran de fijar y cumplir. En la siguiente tabla hemos recogido la segunda parte del curso 2009/10 y el primer trimestre del curso 2010/11. En la tabla figura el número de alumnos correspondiente a cada uno de los periodos detallados, no el de solicitudes admitidas. Aunque el número de solicitudes admitidas a los cursos es mayor, no todos los solicitantes inician las clases. En la siguiente tabla se recoge el número de alumnos (*):

09/10 ikasturteko ikasle kopurua (Urtarrila-Ekaina) *Número de alumnos del curso 09/10 (Enero-Junio)*	3.750
Udako ikastaroetarako ikasle kopurua (Uztaila-Iraila) 2010 *Número de alumnos de los cursos verano (Julio-Septiembre)*	306
10/11 ikasturteko ikasle kopurua (Urria-Abendua) *Número de alumnos del curso 10/11 (Octubre-Diciembre)*	4.040

(*)Kopuru hauetan ikasle guztiak daude zenbatuta:1-2-3HE,4HEeta autoikaskuntza.

(*) Están computados todos los alumnos, los de PL1-2-3, los de PL4 y los de autoformación.

Ordenagailu bidezko autoikaskuntza sistemarekin Eusko Jaurlaritzako 29 langile ibili dira 2010eko urtarriletik ekainera, Bai & by programa erabiliz eta astean behingo mintza-saioak eginez (Bruselaseko eta Madrilgo ordezkaritzak barne). 2010/11 ikasturtean 35 izan dira Eusko Jaurlaritzan baimendutako eskaerak lanorduetan.

Por lo que respecta al sistema de autoaprendizaje mediante ordenador, de enero a junio de 2010, han sido 29 los trabajadores del Gobierno Vasco, incluidas las delegaciones de Bruselas y Madrid, que han utilizado el programa Bai & by así como las sesiones semanales de práctica oral. Para el curso 2010/11 se han autorizado 35 solicitudes en horario laboral.

Web aplikazio berri bat jarri da martxan euskalduntzeko ikastaroen planifikazioaren barruan banakako planen kudeaketa eta jarraipena egiteko. Aplikazio hori jarri da Eusko Jaurlaritzaren sail eta erakunde autonomiadun guztietan.

El curso 2009/10 se ofreció el sistema de autoformación fuera del horario laboral a todas las instituciones con convenio con el IVAP. Han sido 518 alumnos en total. Para el curso 2010/11 se han recibido 736 solicitudes.

Halaber, euskalduntzeko ikastaroen aplikazioaren eta hizkuntza eskakizunak egiaztatzeko aplikazioaren egokitzapenerako mantenimendu lanak egin dira.

También se han realizado mantenimientos adaptativos en las aplicaciones de cursos de euskaldunización, y acreditación de perfiles lingüísticos

B) Laugarren hizkuntza eskakizuna prestatzeko ikastaroak ere antolatu dira. Ikastaroak 240 ordu hartzen ditu, hiru modulutan ematen dena. Ondorengo taulan jasotzen dira kopuruak..

B) *Se han organizado, así mismo, cursos de preparación para el cuarto perfil lingüístico. El curso consta de 240 horas, distribuidas en tres módulos. En la siguiente tabla se recogen las cifras:*

Epea *Periodo*	**Taldeak** *Grupos*		**Moduluak** *Módulos*		**Ikasleak** *Alumnos*	
Urtarrila-ekaina (2009-10) *Enero-junio (2009-10)*	**Aurrez-aurre** Presencial 12	**On-line** 3	**Aurrez-aurre** Presencial 2	**On-line** 1	**Aurrez-aurre** Presencial 128	**On-line** 33
Urria-abendua (2010-11) *Octubre-diciembre (2010-11)*	**Aurrez-aurre** Presencial 6	**On-line** 5	**Aurrez-aurre** Presencial 1	**On-line** 1	**Aurrez-aurre** Presencial 65	**On-line** 50

C) Laugarren hizkuntza-eskakizuneko ikastaroa ordenagailu bidez: 2010/11 ikasturtean berriro eskaini da modalitate hori eta 5 talde antolatu dira (49 ikasle).

C) *Curso de perfil lingüístico cuatro mediante ordenador: el curso 2010/2011 se ha vuelto a ofrecer este tipo de cursos y se han organizado 5 grupos (49 alumnos).*

D) Horrez gain, 2010/11 ikasturtean 4. mailako ikastaroak HABEko euskaltegietan egin ahal izateko aurkera zabaldu zaie erakunde guztiei eta 87 ikasle matrikulatu da euskaltegietan.

D) *En el ámbito del PL4 se ha ampliado la oferta de cursos ya que se ha ofrecido la posibilidad de realizar cursos en euskaltegis de HABE del nivel 4. Se han acogido a esta nueva opción 87 alumnos.*

E) Birziklatze ikastaroak eta ahozko jarioa lantzeko ikastaroak: Erabilera planetan sartuta dauden Eusko Jaurlaritzako langileentzako prestakuntza berezia

E) *Cursos de reciclaje y de comunicación oral: En el curso 2008/09 se comenzó a organizar una formación específica para trabajadores del Gobierno Vasco incluidos en el plan*

antolatzen hasi ginen 2008/09 ikasturtean. 40 ordutako ikastaroa da 2. eta 3. hizkuntza-eskakizunen euskara mailen araberakoa..

de uso. Se trata de cursos de 40 horas para los niveles de euskera de los perfiles lingüísticos 2 y 3.

2010 urtean zehar ere IVAPek jarraitu du ikastaro horiek eskaintzen:

A lo largo del año 2010 el IVAP ha continuado organizando dichos cursos:

Birziklatzea 2HE: 5 talde, 48 ikasle.

Birziklatzea 3HE: 5 talde, 46 ikasle.

Ahozkoa 2HE: 4 talde, 35 ikasle.

Ahozkoa 3HE: 2 talde, 21 ikasle

Reciclaje PL2: 5 grupos, 48 alumnos

Reciclaje PL3: 5 grupos, 46 alumnos

Comunicación oral PL2: 4 grupos, 35 alumnos

Comunicación oral PL3: 2 grupos, 21 alumnos

F) Administrazioko hizkerari buruzko ikastaroak:

F) Cursos sobre lenguaje administrativo:

Ikastaroa/Curso	Zenbat /nº de ediciones y alumnos
On-line: -Administrazio Hizkera. Gutuna eta ofizioa -Administrazio Hizkera. Bilera deia, eskabidea eta ziurtagiria -Administrazio Hizkera. Bilera-akta, iragarkia eta txostena	 5 edizio/ed, 75 ikasle/al. 5 edizio/ed., 131 ikasle/al 5 edizio/ed., 74 ikasle/al.
Aurrez aurre/ Presencial: -Administrazio hizkera -Curso de redacción administrativa	 3 edizio/ed.. 31 ikasle/al. 3 edizio/ed.. 21 ikasle/al.

G) Ogasun eta Herri Administrazio sailburuaren Agindua, 2005eko azaroaren 30ekoa. Agindu honen bidez, batetik arautzen da Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundeak Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeei eskainiko dien hizkuntza-prestakuntzako zerbitzua, eta bestetik, ezartzen dira euskara-ikastaroetara doazen udal-langileak ordezkatzeko dirulaguntzen arauak. (EHAA, 2005eko abenduaren 19a, zk. 239).

***G)** Orden de la Consejera de Hacienda y Administración Pública, de 30 de noviembre de 2005, por la que se regula el servicio de capacitación lingüística que el Instituto Vasco de Administración Pública ofertará a los Entes Públicos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, y se establecen las normas reguladoras de las subvenciones por sustitución de personal al servicio de las administraciones municipales que asiste a los cursos de euskera (BOPV, de 19 de diciembre de 2005, nº 239).*

Foru eta Toki Administrazioen arteko hitzarmen ereduak eguneratu egin zituen IVAPek Agindu berriaren eraginez. 2101 urtean 7 erakundek izenpetu du hitzarmena. Dagoeneko 167 erakundek izenpetu dute hitzarmena IVAPekin.

A fin de canalizar la formación lingüística de los trabajadores, el IVAP renovó el modelo de convenio a suscribir entre este instituto y las administraciones forales y locales como consecuencia de la entrada en vigor de esta nueva Orden. Este año 7 instituciones más han firmado el convenio. Hasta ahora son 167 las instituciones que han firmado el convenio con el IVAP.

H) Trebakuntza. 2008an hasi ostean, 2010 urtean zehar IVAP gauzatzen joan da trebakuntza programa Eusko Jaurlaritzan. Programa hori erabilera planetan sartuta dauden langileei zuzenduta dago. 2010ean 19 trebatzaile egon dira lanean (15 urtarriletik irailera arte eta 19 iraletik aurrera). Hiruhileko-saioetan 357 pertsonak hartu dute parte.

***H)** Trebakuntza (Capacitación en el puesto de trabajo). A lo largo del año 2010 el IVAP ha ido implantando en el Gobierno Vasco el programa de Trebakuntza para el personal inmerso en los planes de uso, que se puso en marcha el año 2008. El año 2010 se han dispuesto 19 trebatzailes (15 desde enero hasta septiembre y 19 a partir de septiembre). El nº de personas que han participado en las sesiones trimestrales asciende a 357.*

I) Hizkuntza prestakuntzari buruzko argitalpenak. C2 maila lantzeko ikasmateriala argitaratu da: *Administrazioko testugintzan sakontzeko ikastaroa.*

***I)** Publicaciones relacionadas con la formación lingüística. Se ha realizado una publicación para preparar el nivel C2: Administrazioko testugintzan sakontzeko ikastaroa.*

2)

A) Administrazioa Euskaraz aldizkaria:

Zenbakiak	Harpidedunak
67.	13.494
68.	13.501
69.	13.848
70.	13.864

Aurten Solasaldiak izeneko gehigarriaren zazpigarren zenbakia kaleratu dugu eta aldizkariaren uztaileko alearekin batera banatu diegu harpidedunei.
Solasaldiak: 13.848 ale

B) Bestelako argitalpenak:

Liburu hau argitaratu dugu izenburu honekin: Administrazioa euskaraz aldizkaria. Gramatika artikuluen bilduma eta ariketak (494 orrialde)

C) Hizkuntza arloko kontsultak bideratzeko IVAPen web gunearen bitartez jarraitu dugu eskaintzen Duda-Muda zerbitzua, DUDANET aplikazioaren bidez. 2010.ean 321 kontsulta jaso genituen Duda-Muda zerbitzuan. Horietatik 163 terminologia arlokoak izan dira, beste 151 hizkuntza zalantzak izan dira eta Administrazioko hizkera ataletik erantzun dira; itzulpengintzari buruzko 7 kontsulta jaso dira. Azkenik, 60 kontsulta erantzun gabekoak dira.

Kontsultei erantzuteko epea, batez beste, 1,18 egunekoa izan da

D) Administrazioko esparruan euskararen erabilera sustatzeko ekimenak bultzatzeko asmoz, Eletan Elkarteari dirulaguntza zuzena eman zaio “Idazle Eskola” graduondokoa antolatzeagatik 2010-2011 ikasturtean Bergarako UNED eta Asmoz fundazioarekin.

3)

A) Herri-Administrazioetan lanpostuak betetzeko egiten diren hautaketa prozesuetan hizkuntza eskakizunetako azterketak egin dira izangaien euskararen ezaguera neurtzeko. Guztira, 16 deialdi bateratu antolatu ditugu Administrazio Orokorrak, Foru Aldundiek eta Toki Administrazioek deitutako hautaketa prozesuei erantzuteko. Hautaketa prozesu guzti horien artean, 1.488 azterketa inguru egin dira.

Gainera, 2010ean hautagai kopuruagatik edo daten premiagatik deialdi bateratuetan parte hartu ezin izan duten erakundeei hautaketa prozesu berezietan hizkuntza eskakizuna egiaztatzeko aukera eman diegu. Horrela bada, 14 hautaketa prozesu berezietako hizkuntza eskakizunen azterketak aplikatu ditugu, eta 492 hautagairi egin diegu azterketa.

2)

A) *Revista Administrazioa Euskaraz:*

Números	*Suscriptores*
67.	*13.494*
68.	*13.501*
69.	*13.848*
70.	*13.864*

Este año hemos publicado el séptimo número de la separata Solasaldiak para distribuirla entre los suscriptores de la revista con el número de julio.
Separata Solasaldiak: 13.848 ejemplares

B) *Otras publicaciones:*

Hemos publicado el libro Administrazioa euskaraz aldizkaria. Gramatika artikuluen bilduma eta ariketak (494 páginas)

C) *Al objeto de canalizar las consultas lingüísticas, hemos continuado ofreciendo, en el sitio web del IVAP, el servicio Duda-Muda, mediante la aplicación DUDANET. A lo largo de 2010 hemos atendido 321 consultas en el servicio Duda-Muda. De ellas 163 han sido relativas a la terminología, y 151 se referían a dudas lingüísticas respondidas en el Área de Lenguaje administrativo; se han recibido 7 consultas sobre traducción. Finalmente, ha habido 60 consultas sin responder.*

El plazo medio de respuesta a las consultas ha sido de 1,18 días.

D) *Al objeto de incentivar iniciativas para la promoción del uso del euskera en la administración, se ha concedido una subvención directa a la Asociación Eletan para la organización del posgrado “Idazle Eskola”, 2010-2011, junto con la UNED de Bergara y la Fundación Asmoz.*

3)

A) *Dentro de los procesos selectivos llevados a cabo para la provisión de puestos de trabajo en las administraciones públicas, hemos realizado los correspondientes exámenes de perfiles lingüísticos, con el fin de evaluar el nivel de conocimiento de euskera de los candidatos. En total, hemos gestionado 16 convocatorias unificadas para los procesos convocados por la Administración General, las diputaciones forales y las diversas administraciones locales. En este conjunto de procesos se han realizado 1.488 exámenes.*

Además, en 2010 hemos continuado ofreciendo a las instituciones la posibilidad de realizar convocatorias extraordinarias en aquellos casos que por número de personas candidatas o por apremio de las fechas no han podido tomar parte en las convocatorias unificadas. Así, hemos realizado los exámenes de perfiles lingüísticos en 14 procesos selectivos extraordinarios, y hemos aplicado algún examen de perfil lingüístico a 492 personas candidatas.

B) Hizkuntza eskakizunak egiaztatzeko sei hilabetean behingoko bi deialdiak egin dira. Bi deialdi horietan egindako azterketa kopuruak ondorengo taulan jasotzen dira:

***B)** Hemos realizado las dos convocatorias semestrales de acreditación de perfiles lingüísticos. En la siguiente tabla se recoge el número de exámenes realizados en las dos convocatorias citadas:*

DEIALDIA CONVOCATORIA	**1. ATARIKO PROBA** 1. PRUEBA PRELIMINAR	**PROBA IDATZIA** EXAMEN ESCRITO	**AHOZKO PROBA EXAMEN ORAL**
2010-02-03	2.424	1.429	432
2010-08-28	1.392	842	165
GUZTIRA TOTAL	**3816**	**2271**	**597**

4)

Itzultzaile Zerbitzu Ofizialak (IZO) **4.566.195** hitz itzuli eta/edo berrikusi ditu 2010 urtean barrena.

IDABA itzulpenen datu-basea elikatzen jarraitu dugu; datu-baseak, guztira, 577 erabiltzaile eta 3.485 testu iritsi ditu (1.500.000 itzulpen-unitate baino gehiago) 2009. urte bukaeran. 2010ko urte osoan **85.440** kontsulta izan ditu, aurreko urtean baino %76 gehiago.

Lege-testuak itzuli eta berrikusteari dagokionez, guztira, Jaurlaritzak onartutako eta Legebiltzarrera bidaltzeko lege-proiektuekin lotutako **6** itzulpen egin dira 2010ean.

Halaber, Europar Batasunaren **116** xedapen itzuli edo/eta errebisatu dira, Parlamentuak eta Kontseiluak kodezisioz onartuak.

IZOk deitzen duen eta Eusko Jaurlaritzako itzultzaile guztiak biltzen dituen euskararen eta gaztelaniaren arteko itzulpen-irizpideak jorratzeko Lantaldea martxan egon da eta **10** bilera egin dira 2010ean.

IZOko interpreteek 2010ean zehar hainbat batzorde eta bilera ofizialetan jardun dute euskararen eta gaztelaniaren arteko interpretazio-lana egiten, batez ere, Administrazioaren sail eta organoetan. Guztira, **117** saio izan dira, hau da, aurreko urtean baino 26 saio gehiago

4)

*El Servicio Oficial de Traductores ha traducido y/o revisado un total de **4.566.195** palabras a lo largo del 2010.*
*Se ha continuado alimentando la base de datos de traducciones IDABA llegando, a finales del año 2010, a un total de 577 usuarios y 3.485 textos (con más de 1.500.000 unidades de traducción). Ha recibido a lo largo de 2010 un total de **85.440** consultas, un 76% más que el año anterior.*

*Por lo que respecta a la traducción y corrección de textos legales, se han realizado en 2010 un total de **6** traducciones relacionadas con Proyectos de Ley aprobados por el Gobierno para su remisión al Parlamento.*

*Igualmente, se han traducido y/o revisado un total de **116** actos de la Unión Europea adoptados mediante el procedimiento de codecisión por el Parlamento y el Consejo.*

El Seminario para la elaboración de los criterios de traducción entre el euskera y el castellano, que convoca el IZO y reúne a todos los traductores del Gobierno Vasco, ha continuado funcionando, con 10 reuniones en 2010.

*A lo largo del 2010, los miembros del área de interpretación han prestado sus servicios, sobre todo en comisiones y reuniones oficiales de representantes de los diferentes departamentos y órganos de la propia Administración. Suman, en total, **117** sesiones, es decir, 26 sesiones mas que el año anterior.*

5)

Terminologiari dagokionez:
Lege-testuetarako terminologia-aholkua, itzultzaileei laguntza emanez:

- Euskal Autonomia Erkidegoko **Segurtasun publikoko sistema antolatzeko lege-aurreproiektua**: hustuketa eta proposamenak.
- **Drogamenpekotasunen arloko aurrezaintza, laguntza eta gizarteratzeari buruzko18/1998 Legea,** ekainaren 25ekoa: hustuketa eta proposamenak.

5)

En cuanto a terminología:
Asesoramiento terminológico para la traducción de textos legales:

- ***Proyecto de Ley de Seguridad Pública**: vaciado del corpus y propuestas terminológicas.*
- *Ley 18/1998, **sobre prevención, asistencia e inserción en materia de drogodependencias:** vaciado del corpus y propuestas terminológicas.*

- **Bizikidetasun Demokratikoa Sustatzeko eta Indarkeria Deslegitimatzeko Plana**: hustuketa eta proposamenak
- **Borondatezko aurreikuspen sozialeko erakundeen kontabilitatea egokitzeko txostena**: terminologiako oharrak.
- Udalen Legea: behin-behineko hiztegia itzultzailen esku jarri eta terminologiako oharrak egin.

Terminologiako datu-baseak elikatu

- Kontsulta puntualen erantzunak (Multitermeko glosarioan sartutakoak): 39 sarrera.

Dudanet

- Banan-banako kontsultak:183 kontsultari erantzun zaie.
- 2003-2009 aldiko terminologiako galdera-erantzunak berrikusi eta Interneten ikusgai jartzekoak zein diren erabaki dira.

Glosariogintza

UZEI

- Mendekotasunari buruzko hiztegia: UZEItik bidali zizkiguten lehenengo zerrendak eta gainbegiratu egin genituen.
- Euskal erakunde politikoen hiztegia egiteko UZEItik corpus gehigarria eskatu zuten, erakunde eta sail historikoei buruzkoa, eta bidali genien.
- Hauteskundeen hiztegia: guk proposatutako nomenklatura-proposamena oinarri gisa hartuta, Hauteskundeen Hiztegia osatzeko 200 kontzeptu berriren zerrenda bidali ziguten UZEItik. Guk zerrenda aztertu, zenbait aldaketa proposatu eta bibliografiari buruzko oharrak egin genizkien.
- Herri-ogasunaren hiztegia : corpusa aztertu ondoren hiztegia osatzeko 500 kontzeptu berriren zerrenda bidali genien.
- Sektore Publikoko Kontratuen hiztegia: corpusa aztertu, nomenklatura eta eremu-zuhaitza proposatu eta UZEIk bidalitako oinarrizko zerrendari oharrak egin genizkien.

BESTELAKOAK

- Lehiari buruzko glosarioa osatzeko eskatu ziguten Ekonomia eta Ogasun Sailetik; guk proposamenak egin, saileko teknikariekin adostu, Multitermen datu-basea osatu eta Multitermeko datu-base hori nola erabili erakutsi genien.
- EAEko landareriari buruzko itzulpen batean erabilitako terminologia aztertu eta oharrak egin genituen.

Zirkulazioko legeria

- Zirkulazioaren corpus zabaletik ateratako 2.419 terminoen pertinentzia erabaki dugu, zirkulazio-arloko eremu-zuhaitza egin eta horren arabera multzokatu ondoren. Aipatutako zerrenda hori 1.400era murriztu dugu eta adituei aurkeztuko zaie, beren ekarpenak

- ***Plan para la Convivencia democrática y deslegitimación de la violencia:*** *vaciado del corpus y propuestas terminológicas.*
- ***Informe sobre adaptación de la contabilidad de las Entidades de Previsión Social Voluntaria:*** *vaciado del corpus y propuestas terminológicas.*
- ***Ley Municipal****: preparación de la primera versión del glosario para los traductores y observaciones terminológicas.*

Alimentación de la base de datos terminológica:

- *Respuestas de las consultas puntuales (39 entradas)*

Dudanet

- *Consultas individuales: se ha respondido a 183 consultas.*
- *Se han revisado las respuestas dadas a las consultas de 2003 a 2009, a fin de seleccionar las susceptibles de incorporar a la nueva aplicación DUDANET y adecuarlas al nuevo formato.*

Elaboración de glosarios:

UZEI

- *Se ha fijado el corpus para la elaboración del Vocabulario de la Dependencia, y se ha remitido a UZEI.*
- *Para la elaboración del Vocabulario de Instituciones Políticas, se ha remitido a UZEI el corpus adicional que solicitaron referente a instituciones históricas.*
- *Vocabulario Electoral: Se nos remitió por UZEI una relación de 200 conceptos nuevos. Se han analizado, enmendado y añadido notas bibliográficas.*
- *Vocabulario de Hacienda Pública: Se han remitido a UZEI 500 conceptos nuevos, tras analizar el corpus.*
- *Vocabulario de Contratación del Sector Público: se ha analizado el corpus, se ha propuesto la nomenclatura y el árbol lógico y se han hecho obseervaciones a la relación enviada por UZEI.*

OTROS

- *Se solicitó por parte del Dpto. de Economía y Hacienda la elaboración de un Glosario sobre la Competencia. Se ha realizado la propuesta, se ha acordado con los técnicos del Dpto, se ha elaborado una base de datos terminológica (Multiterm) y se les ha adiestrado en su uso.*
- *Se ha analizado y anotado la terminología utilizada en una traducción sobre la flora del País Vasco.*

Normativa sobre Tráfico y Circulación:

- *Se ha analizado la pertinencia de los 2.419 términos extraidos de la nueva normativa de tráfico y circulación , tras haber realizado el árbol conceptual del área. Se ha reducido el conjunto citado a 1.400 términos y se han enviado a los expertos, para*

egin ditzaten. Horretaz aparte, 351 terminoren definizioak atera ditugu corpusetik

Testugintza

- **Orrialde horietarako** datu-basea: 2.535 sarrera (10.969 hitz)

Justizia Sailarekin eta Zuzenbidearen Euskal Akademiarekin Hitzarmena sinatu da zuzenbide orokorra eta euskarazko eta gaztelaniazko euskal zuzenbide zibila eta autonomikoa ezagutzera emateko, bai eta euskarazko hiztegi eta glosategi juridikoak egiteko ere.

2010ean iusplaza webgunearen aplikazioa diseinatu eta elikatu egin da.

6)

Prestakuntza-ekintzei dagokionez, 2 ikastaro antolatu dira EIZIErekin elkarlanean:
Zuzenketa-praktikak, 7,5 ordu, 8 lagun.
Gaztelania xede, 10 ordu, 8 lagun.

aportaciones. Además, se han extraido del corpus las definiciones de 351 términos.

Traducción

- *Se ha actualizado la base de datos de las **Páginas Amarillas**: 2.535 entradas (10.969 palabras)*

  Se ha firmado el Convenio con la Viceconsejería de Justicia y la Academia Vasca del derecho con el fin de divulgar el derecho en general y el derecho civil y autonómico vasco en euskera y castellano, asi como para la elaboración de diccionarios y glosarios jurídicos en euskera.

  En el 2010 se ha abordado el diseño y alimentación de la aplicación web iusplaza.

6)

En cuanto a las actividades de formación, se han organizado dos cursos en colaboración con EIZIE:
Prácticas de revisión y corrección, de 7,5 horas, con 8 participantes;
Traducción al castellano, de 10 horas, con 8 participantes.

KOSTU / *COSTE*		**AURREKONTU GAIN %a** ***% SOBRE PRESUPUESTO***
KAPITULUAK / *CAPITULOS*	**ZENBATEKOA** ***IMPORTE***	
	(Milaka Euroak) *(Miles de Euros)*	
Langile Gastuak *1 - Gastos de Personal*	2.490	97%
Funtzionamendu Gastuak *2 - Gastos de funcionamiento*	10.215	92%
Gastu Arruntetarako Transf. eta Dirulaguntzak *4 - Transf. y subv. para gastos corrientes*	251	46%

SARRERAK / *INGRESOS*		**AURREKONTU GAIN %a** ***% SOBRE PRESUPUESTO***
KAPITULUAK / *CAPITULOS*	**ZENBATEKOA** ***IMPORTE***	
	(Milaka Euroak) *(Miles de Euros)*	
Tasak, Salneurriak eta Zuzb. Publikoko B. Batzuk *3 - Tasas, precios públ y otros ingresos derecho Público*	257	109%
Gastu Arruntetarako Transf. eta Dirulaguntzak *4 - Transf. y subv. para gastos corrientes*	13.517	95%